

# Mateo 1

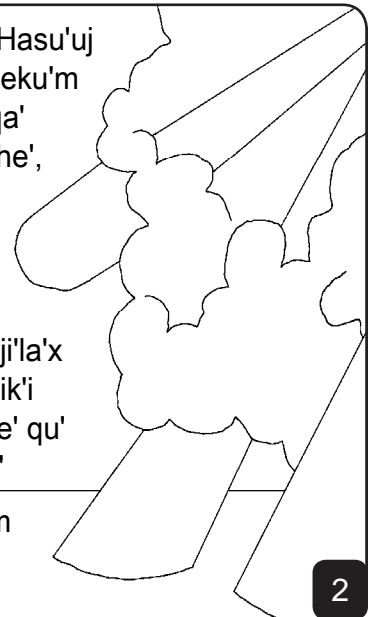


Qa in hats ewi't tatsai (6) pa'aj teqe juwelits pe' Elisabet, pa' Dios qa nukinetsju' iye pa' ángel Gabriel pa' ewi't witset ta's tii Nazaret, na' sehe' Galilea pe' ewi't inanyi' mexe ham yawitjiye', tii María. Qa hats jutsiqetsi't wetju't qu' tewhe'ye'yi'ij pa' ewi't jutjana'x tii José ta'tets pa' David'ik'i.



Pa' ángel qa yit'ijets pa'aj: —Hasu'uj e'nijiwei, María, qe na' Dios t'eku'm eiji'. Hane'ej qa' iwkaajtshen qa' nenekfik'i hatse' pa' oqwomehe', qa' eqiyi'ij Jesús. Pakha'an qiji'ha hatse' qa' teqiyi'ij iye, ta's pa' Qiji'ha. Na' Yatsat'ax'inij Dios qa' netisij hatse' qu' nayaxipji' na' tots'oji'la'x kakha' aqwa'maxi'tik'i wittata'ik'i David. Qa' nite' niliyi'ij qu' qiye' qu' netnek'enhe'yipji' ne' tetsi' ka'

Jacob, qu' netnek' enhei ham pa'qu' t'aka'the'ye'.



Ke' María qa yit'ijets pa'aj pa' ángel:  
—¿Pa'n tunye'j qu' nana'l hatse'  
aka'an in mexe nite' yaqapi' pa'qu'  
jukhewe'?—Qa pa' ángel qa yit'ijju't  
pa'aj: —Na' Espíritu Santo qu'  
nanam ewetsju' qa  
na'n'epji', qa na'  
tet'unha'x na' Qiji'ha  
qa' na'n'epji' iye hik  
qu' tunye'je' na'aj  
teq'eneteya'x  
ne'ej wasi'.



3

Qa hik ta'tijupi' pakha' qi in te'wis qu'  
nenektaxfik'i qa tenqiyi'ij  
“Laa'sija pa' Dios.”



4

Qa hik pekhewe' pe' netutsji' pa'aj, ke' María  
qa itaqsunii qu' namii pa' ewi't pe' witsetits  
telits pa' uteket i'ni' na' sehe' Judea. Qa uyifi  
pa'aj pe' tetsi' pa' Zacarías  
qa wefeli'm pe' Elisabet.  
In yepi'ye' pa'aj pe'  
Elisabet pa'  
tewefelhinye'j ke'  
María, ma' qa pa'  
ometa's qa  
t'otspha'mkii pa'aj  
tatawe'jji' pe'  
Elisabet.



5

Qa pe' Elisabet qa topo'oj pa'aj pa' Espíritu  
Santo. Ma' qa pe' Elisabet qa yit'unhetik'i  
pa'aj in yit'ij: —Pa' Dios les qi'ija in te'wis pa'  
netisij qa nite' hik tunyejei  
ene' week efuts pe' tisij,  
qa les in te'wis iye pa'  
tisij pakha' ometa's  
i'nji' ne' ekutjii.



6

Aka'an tunye'jkii pa'aj in i'nk'a nekfik'i pakha'aj ha'  
Jesucristo. Ke' tenene tii  
María jutsiqetsi't wetju't  
pa'aj qu' tewhe'ye'yi'ij pa'  
José. In mexente'  
i'ntaxijupha' pa'aj qa  
yiwkajitsheninte pa'  
tet'unha'x pa'  
Espíritu Santo. Pa'  
José, María tewhe'ye',  
yatsathen. Nite' yisu'un  
qu' pekhel t'anye'ji'ijkii  
pa'aj ke' María, qa yisu'un  
qu' niliti'ij qa'nte'  
nenikfe'le'ets pekhewep.



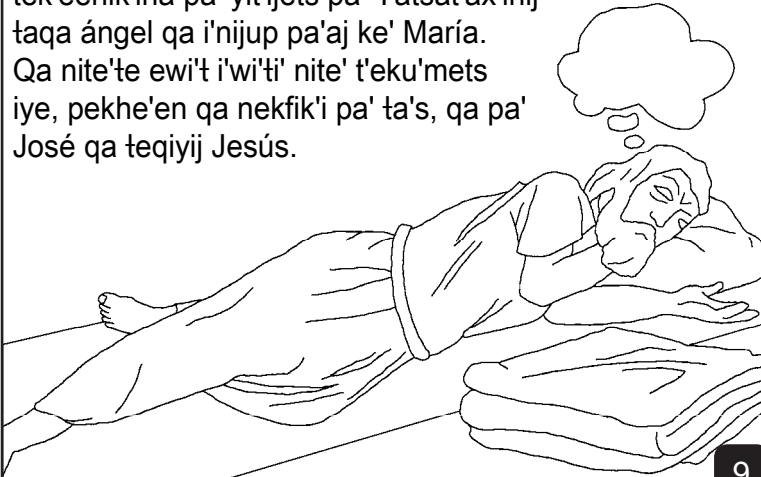
7

In mexe yijamtitaxijupkii pa'aj aka'an, qa in ima' qa  
itsowot'axij pa'aj pa' ewi't ángel ta'tii pa' Yatsat'ax'inij,  
qa yit'ijets pa'aj: —José, ta'tets ka'  
David'ik'i, hasu'uj e'nijiwei qu' ni'ijup  
ne' María qu' ewhe'ye'yi'ij qe pa' ta's  
qu' nenektaxfik'i ta'tets na' tet'unha'x  
na' Espíritu Santo. Ne' María  
qu' nenektaxfik'i pa' ta's qa  
eqiyi'ij hatse' Jesús.



8

Lii aka'an qe qa' naqsi'ijij pe' tewu'tets ene' jukhew qa efuts ha'ne tetset.— Ma' qa in nompha'm pa' José qa tek'eenik'iha pa' yit'ijets pa' Yatsat'ax'inij taqa ángel qa i'nijup pa'aj ke' María. Qa nite'te ewi't i'wi'ti' nite' t'eku'mets iye, pekhe'en qa nekfik'i pa' ta's, qa pa' José qa teqiyij Jesús.



9

Qa tunye'jkii pa'aj pekhewe' netutsji' in t'atsji'tfik'i pa' tafaakanek pa' qi Roma tatata tii Augusto, hats'inha qu' ne'nika'ajji' (censo) pe' week jukhew, efuts, omehets in uja'xek pe' week witsetits pa'



Roma teqe sehe'.

10

Ma' qa week ikiikii qu' namiikii pekhewe' tetsetits pe' ta'tetskii tawa'mhitsik'i, hats'inha qu' ne'nika'ajji'kii.



11

Qa hik ta'tijupi' pa'aj pa' José in ikik'ui pa' witset Nazaret, i'ni' pa' sehe' Galilea, qa yamii pa'aj na' tetset'ek pa' David'ik'i witset tii Belén nakha' sehe' Judea, qe pa' José ta'tets pa'aj pa' David'ik'i, qe qa'

ne'nika'atijji'

ke' María, hikke' hayiits

jutsiqaxij pa'aj qu' tewhe'ye'yi'ij, kikhe'en iwkaajtshen pa'aj.

12

Qa tunye'jkii pa'aj pekhewe'en in mexe i'ni' pa'aj ha' Belén, ke' María qa yamets pa'aj tahats'ij qu' nanqala'x.



13

Qa nekfik'i pa'aj pa' yojo in ta's, qa yijuphetiji' pa'aj pe' penyilots qa yiwhinjiju' pa' wakka tenexkutjiyij, qe hats ham pa'aj pa'qu' tetset'e pekhewe' tewhitil.



14

Meti'm ha' Belén pa'aj pe' uja'x kots'etets yejet i'wiji' pa'aj pe' tetinhei in naja'xij pa' t'ejinqa'wet.

Qa te'nethinets pa'aj pa' ewi't taqa ángel pa' Yatsat'ax'inij,

qa pa' tesa'x pa' Yatsat'ax'inij

qa napjuyit'ipji' pekhewe'en.

15

Qa qi in nijiwei pa'aj. Qa pa' ángel qa yit'ijets pa'aj: — Hasu'uj e'nijiwe'y'i' t' qe yakha' henka'xi't ewetsju' ka' ewi't qi te'wis witihet, qa hikka' week qu' ni'sinheti'mkii qe hane'ej

hats neki't ewetsfik'i na' tetset'ii ka' David'ik'i, na' ewi't Eqitina'x.

hik nakha' Cristo Yatsat'ax'inij. —

16

— Na'l ka' jutsiqaxij qu' i'weni't na' ometa's, wetjuphe'tji' ne' penyilots qa weniwhinijju' ne' wakka tenexkutjijij.—

Qa hik pakha'aj qa laxa pekhewep iye olots angelits ewi't i'ni'ti' pa' hayiits we'nethinetsju' pa'aj, qa yiwqinhetji'ha pa' Dios, qa yit'ijju':

17

18

—i'Qi'ija in te'wis pa' Dios i'ni' pa' les toxpha'mha! i'Wit'ikesimeya'xtekii ha'ne sehe' ipji' pekhewe' qu' netk'enetsha nakha'an!—

Ma' qa in hats wapiletspha'mkii iye pe' angelits na' wa's, qa pe' kots'etets yejet qa yifaakateji' pa'aj: —Yape jiyamii ha' Belén qa jinte'wen pakha' nifel ine'm iku'uj pa' Yatsat'ax'inij.—

19

20

Qa qi in itaqsunii pa'aj, ma' qa wo'oikii qa yi'wen pa'aj ke' María qa pa' José qa pa' ometa's i'wji'ju' pa'aj pe' wakka tenexkutjiyij. In yi'wen pa'aj, ma' qa nifelimik' l week pa' yit'ijets pa'aj pa' ángel in t'ejujets pa' ometa's.



21

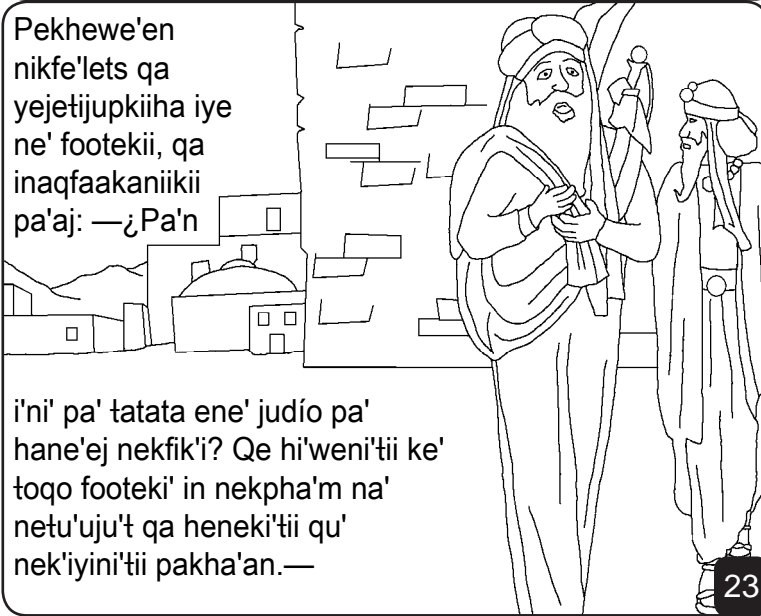
In hats neki'fik'i pa'aj ha' Jesús ha' witset'ii Belén, hikha' witset yatsat'axij ha' sehe' Judea,



22

hik pakha'aj mexe tenek'enhei pa' Herodes. Qa namets pa'aj ha' witset Jerusalén pe' jukhew ta'tii pa' netu'uju't.

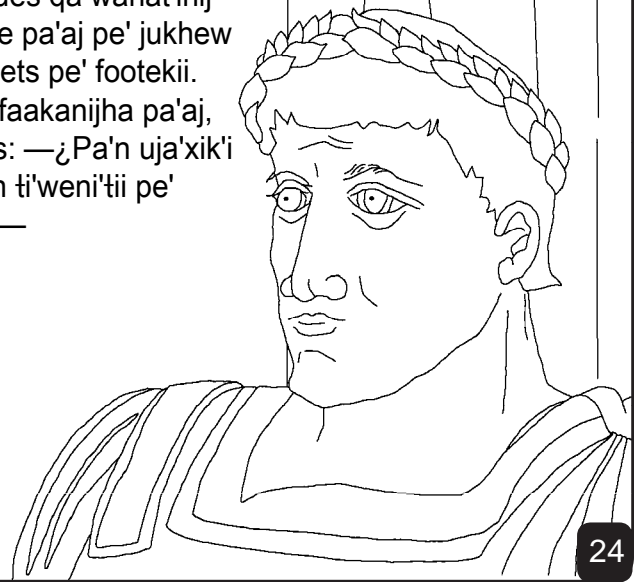
Pekhewe'en nikfe'lets qa yejetijupkiha iye ne' footekii, qa inaqaakaniikii pa'aj: —¿Pa'n



23

i'ni' pa' tatata ene' judío pa' hane'ej nekfik'i? Qe hi'weni'tii ke' toqo footeki' in nekpha'm na' netu'uju't qa heneki'tii qu' nek'iyini'tii pakha'an.—

Pa' Herodes qa wanat'inij in iyinii iye pa'aj pe' jukhew pe' nikfe'lets pe' footekii. Ma' qa nifaakanijha pa'aj, qa yit'ijets: —¿Pa'n uja'xik'i juwelits in ti'weni'tii pe' footeki'? —



24

Ma' qa yukinii ha' Belén qa yit'ijets pa'aj: —Ma'atii qa' anfaakani'tiikiha pa' iini'ha pa' ometa's. Qu' i'weni't qa' enfeli't ye'm ma' qa' hakjiyek qa' nek'iyinjiyek.—



25

Ekwe'en t'anye'jets pa'aj pa' Herodes pe' jukhew ma' qa ikkii pa'aj. Qa pe' footeki' pe' hayiits yi'wenii pa'aj na' netu'uju't qa yi'wen iye qa ikik'ui yojo'ok'oi pa'aj pe' jukhew qa yamii pa' i'ni' pa' ometa's. Ma' qa amani' pe' footeki' qa i'nipji' pe' tetsi'.



26

Ma' qa uyifi pe' tetsi' qa yi'wen pa'aj pa' ometa's qa pe' tenene María. Ma' qa wonokok'enijupju'kii qa iyinii pa' ometa's. Qa sujte qa nit'oste'

pe' teqeti'najkii qa tisij pe' oro qa na'aj tene'tju' ewjisii inciense qa' pakhap ewjisii qa tii mirra.



27

Ma' qa in ima'ju' pa'aj pe' jukhew qa itsowot'etsij pa' Intata qa yit'ijets pa'aj: —Hasu'uj mapilitii iye

ha' Herodes na' i'ni'. Tujtseika' ma'atji' qu' mapilitii iye na' etset'it.— Qa ikkii pa'aj qa wapilii pa' tetset ikik'i pakhap wit'ikheyi'j.



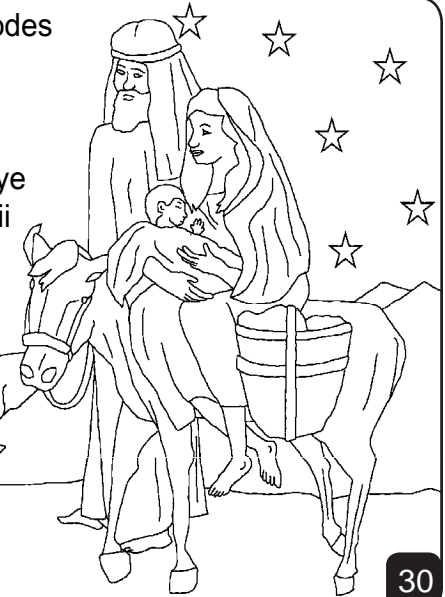
28

In ikkii pa'aj pe' jukhew qa neketsju' pa'aj pa' ewi't taqa ángel pa' Yatsat'ax'inij itsowot'axij pa' José qa yit'ijets pa'aj: —Eniipha'm. Ku'mi' na' ometa's qa ne' tenene iye qa' ilati'tetsfik'i na' Egipto teqe sehe' qa' hikna' qu' ni'eku'niti' teek jutsitax



29

Qe niwoyo'oikii na' Herodes qu' nilan ha'ne ometa's. —Ma' qa niipha'm pa' José qa yeka'x pa'aj pa' ometa's qa ke' tenene iye naja'xij pa'aj. Ma' qa ikkii qa yamii pa' Egipto.



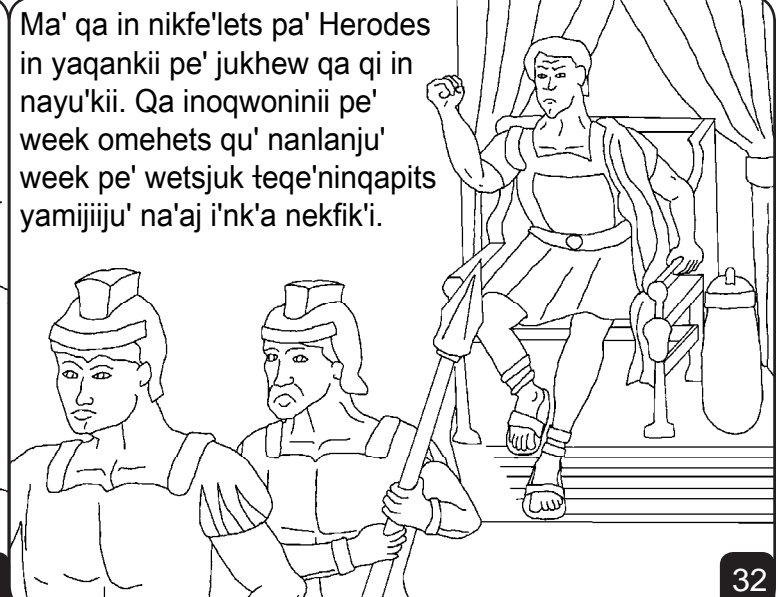
30

Qa hik pakha' qa i'ni' iptu'ui in wa'm pa' Herodes'ik'i. Hik aka' tunye'j qe qa' nasinik'i pa' t'anye'j pa'aj pa' Yatsat'ax'inij in i'nijji' pa'aj pa' ewi't profeta qa yit'ij: —Na' Egipto teqe sehe' hikna' i'ntaxi' in haiya'yii na' ya's.—



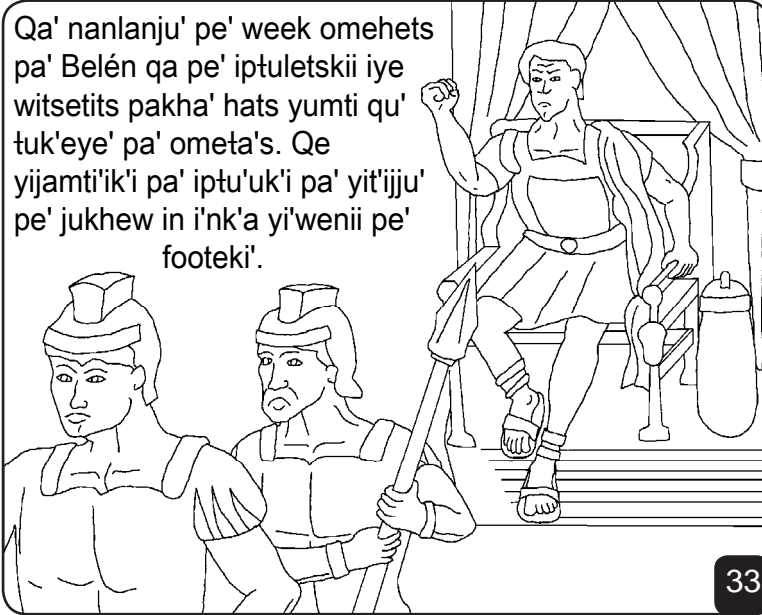
31

Ma' qa in nikfe'lets pa' Herodes in yaqankii pe' jukhew qa qi in nayu'kii. Qa inoqwoninii pe' week omehets qu' nanlanju' week pe' wetsjuk teqe'ninqapits yamijiiju' na'aj i'nk'a nekfik'i.



32

Qa' nanlanju' pe' week omehets pa' Belén qa pe' iptuletskii iye witsetits pakha' hats yumti qu' tuk'eye' pa' ometa's. Qe yijamti'ik'i pa' iptu'uk'i pa' yit'ijju' pe' jukhew in i'nk'a yi'wenii pe' footeki'.



33

Ma' qa in hats wa'm pa'aj pa' Herodes'ik'i, qa pa' Yatsat'ax'inij taqa ángel qa te'nilit'etsju' iye pa' José in mexe amaneyi' pa'aj pa' Egipto.



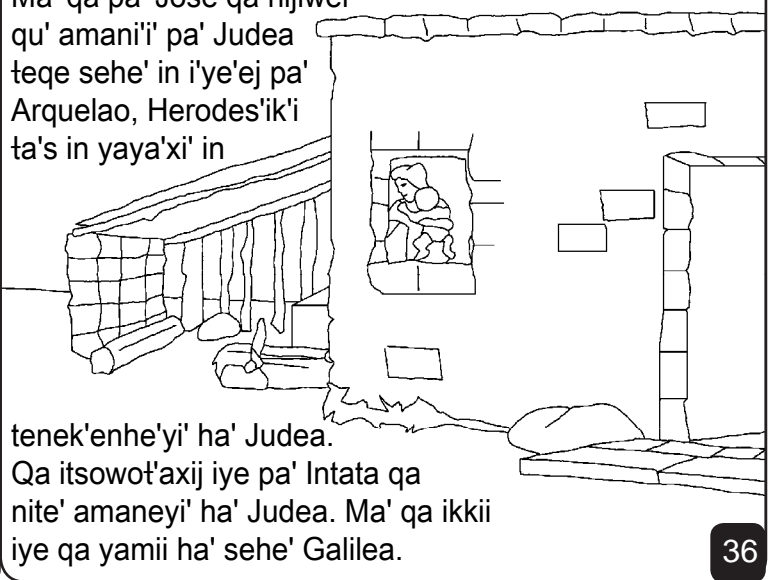
34

tots'owot'axte iye qa yit'ijets pa'aj: —Eniipha'm qa' ku'mi' na' ometa's qa ne' tenene iye qa' mapilitetsji' iye na' Israel teqe sehe' qe hats naxju' ke' neqek'uyu'taxij na' ometa's.—



35

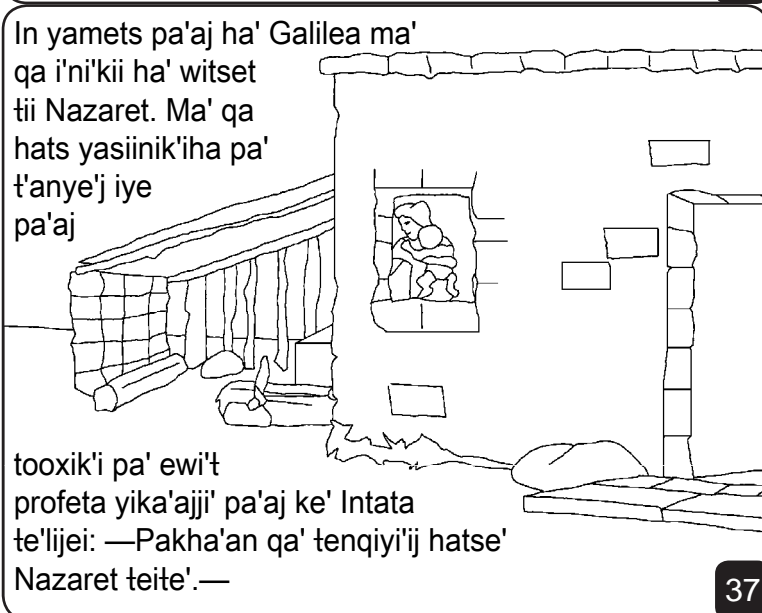
Ma' qa pa' José qa nijiwei qu' amani'i' pa' Judea teqe sehe' in i'ye'ej pa' Arquelao, Herodes'ik'i ta's in yaya'xi' in



36

tenek'enhe'yi' ha' Judea. Qa itsowot'axij iye pa' Intata qa nite' amaneyi' ha' Judea. Ma' qa ikkii iye qa yamii ha' sehe' Galilea.

In yamets pa'aj ha' Galilea ma' qa i'ni'kii ha' witset tii Nazaret. Ma' qa hats yasiinik'iha pa' t'anye'j iye pa'aj



tooxik'i pa' ewi't profeta yika'ajji' pa'aj ke' Intata te'lizei: —Pakha'an qa' tenqiyi'ij hatse' Nazaret teite'.—

37

Qe na' Intata qi in yisu'un ene' week jukhew qa efuts iye qa nukinju' na' ewi'tte in taa'sija, hats'inha qu' weeke' pakha' qu' netk'eenetsha nakha'an, qa'nt' nami'ii hatse' nakha' fe't qi iftsax. Ma' qa' nana'li'm na' wita'ta'x nite' yili'ij.

36



60

38

Romanos 3:23 qe week yaqsiijkii pa' ut'ax qa hik ta'tijupi' in nite' teke' qu' nafits pakha' yisu'untax pa' Intata qu' tunye'je' na'aj jukhew qa efu iye.

Romanos 6:23 Qe pa' taja' pa' witwut'ax pakha'an witwamhi', qa pakha'te jiyetisti'ij pa' Intata ham taja'ye' pakha'an witita'x nite' yili'ij qe ta'tets in ewii'tija ju'uniji' ha' Yatsat'ax'inij Jesucristo.

Hebreos 9:27 In tunye'jek ka' hats we'neni' qu' tunye'je'kii ene' jukhew qa efuts iye in ewi'tti'ij in wa'm qa pa' teke'lenju' qa wetjeyumtshen.

Efesios 2:8,9 Qe pa' teq'iltiye'j pa' Intata ta'tets in hats i'tiyi't qe nite' t'inqeku'ut, qa aka'an qa nite' ta'ti'it ewets, qe ta'tte'ets yijat'ij pa' Intata in yisu'un qu' netisti'itij pa' witita'x, nite' ta'tets pa'qu' jintaqsiijkii, qe qa' ham pa'qu' neniwqinhetij pe'ye'.

39

Romanos 10:9,10

Qe qu' nitt'ij na' eji': —Ha' Jesús hikha' Yatsat'axyij— qa pa' atawe'j iye qu' numtii'ija nite' yeqeku'uk'i pa' Intata in niihinik'uipha'm pa'aj ha' Jesús pe' naxju', ma' qa' ita'xe'. Qe pa' atawe'j qu' numtii'ija nite' yeqeku'uk'i ma' qa hats tatsathen, qa na'te eji' qu' netetfelij, ma' qa' hats jutsiqax in hats ita'x.

Juan 3:16,17

—Qe na' Intata qi in yisu'un ene' week jukhew qa efuts iye qa nukinju' na' ewi'tte in taa'sija, hats'inha qu' weeke' pakha' qu' netk'eenetsha nakha'an, qa'nte' nami'ii hatse' nakha' fe't qi iftsax. Ma' qa' nana'li'm na' witita'x nite' yili'ij. Na' Intata nite' nukinetsju' ha'ne t'a's ha'ne sehe' ipji', ma' qa' nitaniithen ha'ne week sehe' ipji', qe nukinju' yijat'ij hats'inha ha'ne week sehe' ipji' qa itiye' qu' nata'tets nakha'an.

40

1 Juan 5:11-13

Ekewe'en te'lijei pa' Dios yit'ij inwets in hats jiyetisij pa' witita'x nite' yili'ij, pakha' witita'x ta'tets ha' t'a's. Pa'qu' netk'enets ha' t'a's pa' Intata, ma' qa' hats nana'li'm pa' witita'x nite' yili'ij. Qa pa' qu'nte' netk'ene'ets ha' t'a's pa' Intata, pakha'an hami'm pa' witita'x nite' yili'ij. Hika'at e'm hane'en ekheweli't in nite' teqeku'ut ha' t'a's pa' Intata, ma' qa' enikfe'li'tetsha in hats na'li't e'm pa' witita'x nite' yili'ij.

41

Mateo 1-2; Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter, Sarah S.

Maka NT (mca) © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.  
All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/1108/MAT.1>

©2026 Bible for Children, Inc.  
www.M1914.org www.bibleforchildren.org

42